Porównanie tłumaczeń Liczb 27:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli jego ojciec nie miał braci, to jego dziedzictwo dajcie najbliższemu krewnemu z jego rodziny, aby objął je w posiadanie. Niech to będzie dla synów Izraela ustawą prawną\* – tak jak JAHWE przykazał Mojżeszowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli jego ojciec nie miał braci, to przekażcie je najbliższemu krewnemu z rodziny. Niech on obejmie jego dziedzictwo w posiadanie. Ma to być dla synów Izraela ustawą rozstrzygającą podobne sprawy — zgodnie z tym, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli jego ojciec nie miał braci, to dacie jego dziedzictwo najbliższemu krewnemu z jego rodziny, aby je odziedziczył. I będzie to dla synów Izraela ustawą prawną, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeśliby nie było braci ojca jego, tedy dacie dziedzictwo jego pokrewnemu jego, najbliższemu jego z domu jego, aby je odziedziczył. A będzie to synom Izraelskim za ustawę prawną, jako rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a jeśliby ani stryjów miał, dano będzie dziedzictwo tym, którzy mu są nabliższy. I będzie to synom Izraelowym święte wieczną ustawą, jako przykazał JAHWE Mojżeszowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jego ojciec nie ma braci, wtedy jego dziedzictwo oddacie najbliższemu krewnemu w jego rodzie, i on je weźmie w posiadanie. Takie będzie prawo wśród Izraelitów, jak to Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli jego ojciec nie ma braci, dajcie jego dziedzictwo najbliższemu krewnemu z jego rodziny, aby objął je w posiadanie. I będzie to dla synów izraelskich przepisem prawnym, jak Pan rozkazał Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast jeśliby jego ojciec nie miał braci, to jego dziedzictwo oddajcie najbliższemu krewnemu z jego rodu, a on niech je obejmie w posiadanie. Taki będzie przepis prawny dla Izraelitów, zgodnie z tym, co JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli jego ojciec nie ma braci, wtedy oddacie jego dziedzictwo najbliższemu krewnemu w jego rodzinie i on weźmie je w posiadanie. Takie prawo będzie obowiązywać Izraelitów, zgodnie z tym, co JAHWE nakazał Mojżeszowi»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak i jego ojciec nie miał braci, wówczas jego dziedzictwo oddacie najbliższemu krewnemu z jego rodu, ażeby je dziedziczył. Taki przepis prawny będzie obowiązywał synów Izraela zgodnie z tym, co Jahwe nakazał Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli jego ojciec nie ma braci, przekażesz jego dziedzictwo najbliższemu krewnemu z rodziny jego [ojca], który je odziedziczy. Będzie to bezwzględny nakaz prawa dla synów Jisraela, tak jak Bóg nakazał Moszemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не буде братів у його батька, дасьте насліддя найближчому його кревному з його племени, він унаслідить те, що його. І це буде ізраїльським синам рішенням суду, так як заповів Господь Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby jego ojciec nie miał braci to jego udział oddacie najbliższemu krewnemu z jego rodziny, aby go odziedziczył; i niech to będzie dla synów Israela prawem zasadniczym, jakie WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli jego ojciec nie ma braci, to jego dziedzictwo dacie jego krewnemu, który z jego rodziny jest mu najbliższy, i on weźmie je w posiadanie, i będzie to ustawą na mocy sądowniczego rozstrzygnięcia dla synów Izraela, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowiʼ ”. |

1. 1) ustawą prawną, לְחֻּקַת מִׁשְּפָט , lub: postanowieniem sądu. [↑](#footnote-ref-2)